

The version you're consulting is not final. This course description may change. The final version will be published on 1st June.

5.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q1

Teacher(s)	Bärenwald Dirk (coordinator) ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation and/or post-editing of general, semi-specialised or specialised texts, particularly in the economic, legal, technical and/or scientific fields.
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b>  <b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation);</li> <li>• translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation);</li> <li>• translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation);</li> <li>• use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology);</li> <li>• understand the basics of MT systems and their impact on the translation process, and integrate MT into a translation workflow where appropriate (18 – Technology).</li> </ul> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen;</li> <li>• structure and exploit documentary and terminological research findings;</li> <li>• translate or post-edit a general, semi-specialised or specialised text written in French into German, following the translation guidelines.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>During the term : formative assessment of the student's work.</p> <p>January and August/September exam sessions : written exam (summative assessment).</p> <p>Students will sit one written exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term. The overall mark will be calculated by averaging the three marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic; legal; scientific and technical) the following year.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Lectures and exercise sessions.</p>
Content	<p>These Workshops aim at introducing the students to specialised translation from French into German of texts relating to the fields of law, economics, technology and/or science.</p> <p>The Workshops are designed to familiarize the students with key concepts in each field as well as to the relevant terminology, phraseology and style. They consist in repeated translation exercises under the guidance of the teacher.</p> <p>There is a special focus on documentary research, an essential step to grasp specialised subject matter and the ways in which it is generally expressed. Some translation exercises will involve computer-assisted translation tools such as concordancers.</p>

	The use of machine translation is strictly forbidden.
Inline resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a></li> <li>• <a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a></li> <li>• <a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a></li> <li>• <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a></li> <li>• <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a></li> <li>• <a href="http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/">http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/</a></li> <li>• <a href="http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/">http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/</a></li> <li>• <a href="http://www.scta.be/?lang=FR-be/">http://www.scta.be/?lang=FR-be/</a></li> <li>• <a href="http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/">http://www.belgieninfo.net/artikel/view/article/neue-onlinedatenbank-fuer-rechtsbegriffe/</a></li> <li>• <a href="http://www.gesetze-im-internet.de/index.html">http://www.gesetze-im-internet.de/index.html</a></li> <li>• <a href="http://www.lesechos.fr">www.lesechos.fr</a></li> <li>• <a href="http://www.insee.fr">www.insee.fr</a></li> <li>• <a href="http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/">http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/</a></li> <li>• <a href="http://www.banque-france.fr">www.banque-france.fr</a></li> <li>• <a href="http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/">http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/</a></li> <li>• <a href="http://www.wirtschaftslexikon24.com/">http://www.wirtschaftslexikon24.com/</a></li> <li>• <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a></li> <li>• <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a></li> <li>• <a href="http://www.scta.be">www.scta.be</a></li> <li>• <a href="http://www.linguee.de">www.linguee.de</a></li> </ul>
Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5</li> <li>• Dictionnaire médical , Veillon - Nobel, ISBN 3-456-80501-2</li> <li>• Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5</li> <li>• Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst - ISBN 3-87097-132-0</li> <li>• Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.</li> <li>• Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 - ISBN 978-2020481847</li> <li>• Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 - ISBN 978-2266203593</li> <li>• L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287</li> <li>• Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie</li> <li>• Textes de jugements des cours allemandes et européennes.</li> <li>• Articles d'actualité de la presse francophone</li> </ul>
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		